

USE THE RIGHT WORD

医学英语同义词 用法辨析

林肖瑜

福建科学技术出版社



医学英语同义词用法辨析

林 肖 瑜 编著

福建科学技术出版社

一九八三年·福州

医学英语同义词用法辨析

林 肖 瑜 编著

*

福建科学技术出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 11.875印张 256千字

1983年10月第1版

1983年10月第1次印刷

印数: 1—10,600

书号: 17211·20 定价: 1.60元

前 言

科技英语要求结构严谨、语言简练、用词精确。不少读者反映,掌握了一定的语法之后,如何正确理解和使用词汇就成为学好英语的重要问题。英语词汇浩如烟海,一词多义、多词同义的现象比比皆是,科技英语也是如此。所谓同义词,并非绝对或完全相同,它们之间有其相同或相近的一面,可以互换使用,也有其不尽相同的一面,必须加以区别。因此认真学习、掌握和辨析同义词,有助于深入领会词义,正确理解原文,以提高选词、用词、翻译、写作等水平。本书即为希望达到此种目的而编写。

本书选择医学文章中常用同义词160组,包括词汇近600个。编写时尽量从中国人学英语的实际情况出发,选择易于混淆、不易辨识和经常应用的同义词。每组同义词均有释义、辨析、用法、比较、例句,全书共收有例句2,000多条(包括少量短语)。部分词条后附有反义词。全书力求简明扼要,并力求反映现代英语的特点。本书一般不作理论上的阐述。

每组同义词的首词一般系该组词汇中使用最广的词。可以互换使用的词,除有文字说明外,还将替换词放在圆括号内,易于辨认。书末附有按字母顺序排列的词汇索引,便于查阅。本书可供医学院校师生以及医务工作者参考或自学之用。

在编写过程中,承陈国熙教授审阅全书,提出许多宝贵的修改意见,在此表示衷心感谢。

书中难免存在的缺点和错误,敬请读者批评指正。

编 者

1982年10月

CONTENTS 目 录

A

ability, capacity, capability.....	(1)
about, approximately, around, roughly.....	(3)
absorb, assimilate, imbibe.....	(5)
action, function, effect.....	(7)
adapt, adjust, accommodate, fit, suit, conform.....	(8)
add, increase.....	(11)
addition, supplement.....	(12)
adequate, enough, sufficient.....	(13)
adherence, adhesion, attachment.....	(16)
affect, influence.....	(18)
allow, permit, let, admit.....	(19)
almost, nearly.....	(21)
apparent, evident, obvious, manifest, conspicuous.....	(24)
argue, debate, discuss.....	(26)
attack, episode, onset, bout, fit, paroxysm.....	(28)
average, mean, medium.....	(31)
avoid, prevent, shun.....	(33)
aware, conscious.....	(34)

B

bare, naked, nude.....	(36)
base, basis, foundation, ground.....	(38)
begin, start, commence.....	(40)
border, boundary, margin(margo), edge.....	(43)
break, crack, burst, crush, fracture, rupture.....	(45)
bring, take, fetch, carry.....	(48)

C

carry, convey, transport, transmit, transfer.....	(50)
cause, produce, evoke, elicit, induce, provoke.....	(53)
cause, reason.....	(56)
center, middle, midst, heart, core.....	(58)
chance, opportunity, occasion.....	(61)
change, turn, alter, convert, modify, transform, vary.....	(63)
characteristic, feature, trait.....	(68)
choose, select, pick.....	(69)
combine, join, unite, couple, incorporate.....	(71)
compact, solid, dense.....	(73)
compel, force, constrain, necessitate.....	(75)
component, ingredient, constituent, element, composition.....	(77)

compress, condense, concentrate,	
constrict.....	(79)
condition, circumstance, environment,	
surroundings.....	(81)
confine, limit, restrain, restrict.....	(84)
confirm, prove, demonstrate, verify.....	(87)
connect, attach, join, link.....	(90)
contaminate, pollute.....	(93)
continual, continuous, continued,	
continuing.....	(95)
continuation, continuance, continuity.....	(97)
continue, resume.....	(99)
convulsion, spasm, fit, seizure, cramp,	
tetany.....	(101)
correct, accurate, exact, precise.....	(104)

D

danger, hazard, risk.....	(106)
data, information, material.....	(108)
decay, rot, spoil, putrefy.....	(111)
decide, determine, resolve.....	(113)
divide, separate, isolate, detach.....	(116)
doubt, suspect.....	(118)
duct, tube, tract, vessel.....	(121)

E

easily, readily.....	(123)
----------------------	-------

effect, effectiveness, efficiency, efficacy,	
potency.....	(124)
end, close, conclude, terminate, finish.....	(127)
everyday, daily, quotidian.....	(129)
evidence, testimony, proof.....	(131)
example, instance, case.....	(133)
except, but, besides, apart, aside, save.....	(134)
excess, excessive, immoderate.....	(139)
extend, elongate, lengthen, prolong, protract,	
stretch.....	(141)

F

factor, agent.....	(145)
faintness, blackout, collapse, prostration, swoon,	
coma, syncope.....	(146)
fatal, deadly, mortal, lethal.....	(149)
female, feminine.....	(151)
filter, exude, ooze, seep.....	(152)
find, discover, detect, locate.....	(155)
finding, discovery.....	(158)
finish, complete, accomplish, achieve.....	(159)
fluid, liquid, liquor.....	(161)
form, shape, figure.....	(163)

G

general, common, universal, ordinary,	
usual.....	(166)

get, gain, acquire, obtain, attain..... (168)

H

harm, damage, injury, hurt, lesion,

impairment..... (171)

healthful, healthy, wholesome, salubrious..... (175)

healthy, well, sound, fit, strong..... (177)

help, aid, assist..... (180)

hinder, hamper, impede, obstruct..... (182)

I

ill, sick..... (184)

important, significant, vital..... (186)

include, comprise, contain, involve..... (188)

infectious, contagious, communicable,

catching..... (190)

innate, inborn, inbred, congenital,

hereditary (192)

inner, interior, internal, inside..... (194)

insist, persist..... (196)

K

keep, maintain, retain..... (198)

L

lesion, focus..... (200)

living, alive, live, animate..... (202)

M

main, chief, principal, primary.....	(204)
malignant, pernicious, vicious.....	(207)
material, matter, substance.....	(208)
meet, encounter.....	(211)
mistake, error.....	(212)
modern, contemporary, current, present-day, recent.....	(214)

N

need, require, want.....	(217)
neighbouring, adjacent, adjoining.....	(220)

O

often, frequently, usually.....	(221)
opening, aperture, orifice, ostium, stoma.....	(223)
origin, source, original.....	(225)
originate, derive, stem.....	(227)

P

pain, ache, sore, pang, throe, twinge.....	(229)
part, portion, moiety.....	(232)
perhaps, maybe, probably, possibly, likely.....	(233)
period, stage, phase.....	(235)

poison, toxin, venom, bane.....	(237)
problem, question.....	(239)
prohibit, forbid, ban.....	(241)
proper, appropriate, suitable, fit.....	(243)
protect, defend, guard, safeguard.....	(244)
puberty, adolescence.....	(246)

Q

quality, property, nature, character.....	(247)
quantity, amount.....	(249)
quick, fast, rapid, swift.....	(251)
quicken, accelerate, speed.....	(254)

R

rate, ratio, proportion.....	(256)
rather, fairly.....	(258)
reaction, response.....	(260)
recover, regain, restore.....	(262)
reduce, lessen, diminish, decrease.....	(264)
refuse, reject, decline.....	(266)
relapse, recurrence.....	(268)
relieve, reduce, lessen, abate, alleviate, allay, palliate.....	(270)
remove, eliminate, dismiss, discharge.....	(272)
result, effect, consequence, outcome, sequence.....	(275)
rise, raise, arise.....	(279)

S

sample, specimen.....	(281)
scatter, diffuse, spread, disseminate.....	(282)
sensation, sense, perception, feeling.....	(285)
show, manifest, demonstrate, reveal.....	(288)
sickness, illness, disease, ailment, disorder, trouble, malady, malaise, complaint affection	(290)
small, little, tiny, minute.....	(294)
special, particular, specific, especial.....	(297)
specially, especially, particularly, specifically.....	(299)
spread, distribute.....	(301)
sputum, phlegm, expectoration.....	(302)
standard, criterion.....	(303)
sterilization, disinfection, pasteurization.....	(305)
stimulate, irritate.....	(307)
stop, arrest, check, block, prevent.....	(309)
stop, cease, discontinue, pause.....	(312)
store, conserve, reserve, preserve.....	(315)
strong, powerful.....	(317)
subside, decline, drop, fall, lower, reduce.....	(319)
suffering, distress, agony.....	(322)
superfluous, extra, additional, spare, excess...	(324)

supply, provide, furnish.....	(326)
support, sustain, maintain.....	(329)

T

temporary, transient, transitory.....	(331)
tendency, bias, inclination, trend, disposition...	(333)
tool, instrument, apparatus.....	(335)
total, entire, complete, whole.....	(338)
touch, contact.....	(340)

U

use, utilize, employ, apply.....	(342)
----------------------------------	-------

V

various, diverse, different.....	(344)
----------------------------------	-------

W

way, method, mode, means.....	(346)
weak, feeble, debilitated.....	(348)

Y

youth, adolescent, teenager, juvenile.....	(350)
--	-------

Z

zero, cipher, 0, nought, naught, nil, null.....	(352)
Word Index 词汇索引.....	(355)

A

ability, capacity, capability

ability “能力”，指实际应用上的能力，着重指经过实践和锻炼发展起来的能力和技巧，如做、想、行为、制造等，主要用于人。

1) *ability* (the *ability*, an *ability*, one's *ability*)
to (v.)

2) 可以说 reading (writing, listening, etc.) *ability*

3) 也可以说 his *ability* in reading and writing,
your *ability* to treat a patient, 等。

Ability to sleep is largely a habit.

睡眠的能力多半是习惯问题。

Everybody was struck with his *ability* in dealing
with all difficulties.

人人都惊服他有处理一切困难的能力。

The *ability* of the endocrine system to cope with
stress varies enormously in people.

人们的内分泌系统对付紧张的能力差异甚大。

capacity 的基本意义是“容量”，指容纳、保留、包含、
反应、吸附等的能力，如，cranial *capacity* 颅腔容量，
functional residual *capacity* 肺余气量，vital *ca-*
capacity 肺活量，等。

1) *capacity* (the *capacity*, a *capacity*, one's *ca-*

capacity) to (v.)

- 2) *capacity* (the *capacity*, a *capacity*, one's *capacity*) for (或of) + V-ing (或n.)

All living organisms have the *capacity* (*ability*) to respond to, and often alter, their environment.
一切活的有机体对其周围环境都有反应的能力, 而且常有改变的能力。

It has a *capacity* for heat, moisture.

它有吸收热气、湿气的能力。

capacity 和 *ability* 主要区别在于: *capacity* 可以用于人或事物, *ability* 主要用于人, 如可以说 a child's *ability* to learn, 不可说 the hall's *ability* to seat 2,000 persons; 但说 a child's mental *capacity* 和 The hall has *capacity* to seat 2,000 persons. 都对。

capability “可能; 能力”, 主要用于人, 也可用于事物; 着重指解决实际问题的能力, 用于事物时可与 *capacity* 互换。

- 1) *capability* (the *capability*, a *capability*, one's *capability*) of (for) + V-ing (或n.)

- 2) *capability* (the *capability*, a *capability*, one's *capability*) to (v.)

The Chinese workers have the *capability* for technical innovation.

中国工人有技术革新的能力。

The patient was placed on a program of nutritional support with elemental diet to utilize as much as possible her diminished gastrointestinal *capability*.

给病人规定基本的饮食，维持营养，以便尽可能多地利用其已经减弱的胃肠能力。

Antitoxins have the *capability* (*capacity*) of neutralizing (to neutralize) the toxins produced by invading organisms.

抗毒素能中和入侵微生物所产生的毒素。

about, approximately, around, roughly

这几个副词都可译为“大约”。表示在时间、距离、数、量等方面的某些程度的正确，或接近正确。

approximately 指极近于正确的“大约”，尤指数和量。

π is *approximately* 3.1416.

π 约等于 3.1416。

Approximately two and a half quarts of water leave the body every day.

每天约有二夸特半的水分排出体外。

about 使用很广泛，常与 *approximately* 互换，但不如 *approximately* 那么强调接近正确，主要指比……“稍多或稍少”，“稍前或稍后。”

The average life-span of the female mosquitoes is *about* a month.

雌蚊的一般生命期约为一个月。

On admission his temperature was 103°F, his pulse *about* 120, and his respiration *about* 25.

入院时他的体温103°F，脉搏约120下，呼吸约25次。

The patient will be discharged from the hospital

about the sixth of May.

病人将于五月六日前后出院。

around 有时用于非正式的文字中代替 *about* 或 *approximately*, 表示时间、数量等方面的“大约”、“左右”。

The doctor will meet the patient *around* (*about*) 8 o'clock.

医生将在8点左右会见病人。

Around (*Approximately*, *About*) 12 doctors were invited to the consultation.

约有12位医生应邀参加会诊。

roughly “约略；大体上；差不多”，在不强调正确程度时可以代替 *about* 或 *approximately*.

There were *roughly* 300 patients in this hospital.

这所医院约有300个病人。

These medical instruments are at a cost of *roughly* 200 yuan.

这些医疗器械约值200元。

How many people *roughly*?

约略多少人？

Roughly speaking, I'd say 200.

大体上说，我看200人吧。

注：*roughly* 还有“随便，草率”的含意，是其他三个词所没有的，此义不在本组同义词内。

The books were shelved *roughly* in alphabetical order.
这些书草草按字母顺序上架。